

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1954.

26 mai 1954.

Projet de loi portant la pension des ouvriers mariés à 28.000 francs et modifiant la législation en vue d'en accélérer l'application.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 29 décembre 1953, relative à la pension des ouvriers est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1954. Elle a modifié considérablement, dans ses principes et dans son administration, les dispositions qui réglaient antérieurement, le régime de la pension de vieillesse et de survie des ouvriers.

Elle s'en réfère, à trente-trois reprises, à l'intervention du Roi pour régler l'application de ses dispositions.

L'administration du nouveau régime est confiée à un établissement public nouveau : l'Office national des pensions pour ouvriers. Le paiement des pensions, jusqu'à ce moment assuré par la Caisse nationale des majorations de rentes de vieillesse, de veuves et des allocations d'orphelins, doit être transféré à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite.

Au moment de l'entrée en vigueur de la loi, aucune disposition relative à son exécution n'était prise; l'immense majorité d'entre elles ne l'est pas encore à l'heure actuelle.

Depuis le 1^{er} janvier, il a été introduit à l'Office des pensions pour ouvriers plus de 35.000 demandes qui ne peuvent être instruites. De plus, l'entrée en vigueur de la nouvelle loi postule la révision du chiffre de toutes les pensions de vieillesse déjà accordées à des ouvriers et de toutes les pensions de veuves d'ouvriers âgées de 60 ans et plus : le nombre de ces dernières, à lui seul, dépasse 100.000. De l'avis des administrations compétentes, ce travail

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1954.

26 Mei 1954.

Wetsontwerp waarbij het ouderdomspensioen der gehuwde arbeiders op 28.000 frank wordt gebracht en waarbij de wetgeving, om er de toepassing van te bespoedigen, wordt gewijzigd.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De wet van 29 December 1953 betreffende het pensioen van de werknemers werd van kracht op 1 Januari 1954. De bepalingen, die vroeger het stelsel van het ouderdoms- en overlevingspensioen der arbeiders regelden, werden, zo wat grondslagen als administratie betreft, aanzienlijk gewijzigd.

Niet minder dan drie en dertig maal wordt beroep gedaan op de Koning om de toepassingsmodaliteiten vast te stellen.

De administratie van het nieuwe stelsel werd toevertrouwd aan een nieuwe openbare instelling, de « Rijksdienst voor arbeiderspensioenen ». De uitkering der pensioenen, tot nu toe verzekerd door de Nationale Kas voor de ouderdoms- en weduwerentetceslagen en wezentoelagen, diende overge maakt aan de Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

Op het ogenblik van het van kracht worden van de wet was geen enkele uitvoeringsmaatregel getroffen; de overgrote meerderheid van deze beschikkingen zijn nog niet ten huidige dage getroffen.

Sedert 1 Januari zijn er bij de Rijksdienst voor arbeiderspensioenen meer dan 35.000 aanvragen ingediend, die niet kunnen onderzocht worden. Daarenboven, vergt het van kracht worden der nieuwe wet de herziening van alle reeds aan de arbeiders toegekende ouderdomspensioenen, alsmede van alle pensioenen van de arbeidersweduwen van 60 jaar en ouder : het aantal van deze laatsten alleen overschrijdt 100.000. Volgens het advies

demandera plus de six mois. De plus, dans le transfert du service des paiements à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, le rythme de 10.000 comptes par mois doit être envisagé comme un maximum.

Tel est donc le problème devant lequel se trouve le Gouvernement.

D'autre part, il entend tenir une promesse formelle : celle d'augmenter le montant des pensions de vieillesse, afin qu'elles atteignent le minimum de 28.000 francs pour les ouvriers mariés.

La seule méthode possible pour résoudre de telles difficultés consiste à reporter à une date ultérieure, l'entrée en vigueur de la loi du 29 décembre 1953. Son entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1954, était une fiction et le demeure aussi longtemps que la possibilité de l'appliquer n'existe pas. Ainsi que nous venons de le dire, cette possibilité n'existera pas avant de longs mois. Il est impossible d'envisager que les pensionnés de vieillesse et que les veuves puissent supporter les conséquences inévitables d'une pareille situation.

Le principe du projet ci-annexé consiste donc à remettre en vigueur, pour ce qui concerne les personnes visées par la loi du 29 décembre 1953, les dispositions des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré et les dispositions réglementaires relatives au complément de pension de vieillesse et de survie, qui ne leur étaient plus applicable depuis le 1^{er} janvier de cette année.

Ceci étant, le projet limite la liberté du Pouvoir exécutif de fixer le montant du complément de pension de vieillesse et de survie, liberté que lui laisse l'article 5 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs.

Le projet prescrit à l'Exécutif de fixer le complément de pension de vieillesse, de manière telle que le montant cumulé des avantages accordés en exécution des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, ne puisse être inférieur à 28.000 francs pour les travailleurs mariés et à 18.700 francs pour les autres bénéficiaires. Ces chiffres remplaceront donc, à l'avenir, les chiffres correspondants de 26.000 francs et de 17.300 francs fixés par la loi du 29 décembre 1953.

Quant au montant du complément de pension de survie, il doit, lui, être fixé de telle manière que le montant cumulé dont question atteigne pour les veuves qui touchent le montant minimum du complément de pension de survie, soit celles qui sont âgées de 60 ans, le chiffre de 14.000 francs.

Ce chiffre remplace celui de 13.000 francs, auquel les mêmes veuves pouvaient prétendre en vertu de la loi du 29 décembre 1953.

La remise en vigueur des dispositions de l'arrêté du Régent du 10 mai 1948 concernant les compléments de pension de vieillesse et de survie devait entraîner une adaptation corrélative du montant du complément de pension de survie, attribué

van de bevoegde diensten zal dat werk meer dan zes maanden in beslag nemen. Daarenboven, dient bij de overdracht van de diensten der betalingen aan de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, het rythme van 10.000 rekeningen per maand als een maximum beschouwd.

Dat is het probleem waarvoor de Regering is gesteld.

Daarenboven, wil zij een formele belofte inlossen : het bedrag der ouderdomspensioenen vermeerderen ten einde een minimum van 28.000 frank voor de gehuwde werknemers te bereiken.

De enige, mogelijke methode, om voornoemde moeilijkheden op te lossen, bestaat er in de datum van het in werking treden van de wet van 29 December 1953 naar een latere datum te verplaatsen. Het van kracht worden er van op 1 Januari 1954 was een fictie, en blijft het zolang de mogelijkheid tot toepassing niet bestaat. Zoals gezegd, vóór lange maanden zal deze mogelijkheid niet bestaan. Het is onaannemelijk dat de ouderdomsgepensioneerden en de weduwen de onafwendbare gevolgen zouden ondergaan van een dergelijke toestand.

Het principe van het hierbij gevoegde ontwerp bestaat er in de bepalingen van de geordende wetten betreffende de geldelijke gevolgen van de verzekering van ouderdom en vroegtijdige dood en de reglementaire bepalingen betreffende het aanvullend ouderdoms- en overlevingspensioen, die sedert 1 Januari 1954 niet meer toepasselijk waren op de personen bedoeld bij de wet van 29 December opnieuw in werking te stellen.

Aldus beperkt het ontwerp de vrijheid van de uitvoerende macht om het bedrag van het aanvullend ouderdoms- en overlevingspensioen te bepalen-vrijheid, waarover zij beschikt bij artikel 5 van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de sociale zekerheid voor de arbeiders.

Het ontwerp draagt de uitvoerende macht op het aanvullend ouderdomspensioen vast te stellen, derwijze dat de samengevoegde voordelen, toegekend in uitvoering van de geordende wetten betreffende de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood, niet lager is dan 28.000 frank voor de gehuwde werknemers en dan 18.700 frank voor de andere gerechtigden. Deze cijfers zullen in de toekomst de overeenstemmende cijfer van 26.000 en 17.300 frank, bepaald bij de wet van 29 December 1953 vervangen.

Het bedrag van het aanvullend overlevingspensioen dient derwijze bepaald dat het samengevoegde bedrag, waarvan sprake, 14.000 frank zou bereiken voor de weduwen, die het minimum overlevingspensioen ontvangen daar zij 60 jaar oud zijn.

Dat cijfer vervangt dat van 13.000 frank waarop dezelfde weduwe aanspraak kon maken in toepassing van de wet van 29 December 1953.

Het opnieuw van kracht maken van de bepaling van het Regentsbesluit van 10 Mei 1948, betreffende het aanvullend ouderdoms- en overlevingspensioen, dient een correlatieve aanpassing mede te brengen van het bedrag van het aanvullend overlevings-

aux veuves âgées de 55 ans au moins, auxquelles la loi du 29 décembre 1953 n'accordait pas le droit à la pension de veuve.

La loi dispose donc à leur égard que le montant du complément doit être fixé de manière telle que la somme des éléments de leur pension atteigne 11.500 francs.

Le même chiffre est accordé et garanti à certaines veuves âgées de moins de 55 ans, auxquelles l'arrêté du Régent du 10 mai 1948 n'accordait pas le complément de pension de survie, mais auxquelles la loi du 29 décembre 1953 octroyait l'allocation de veuve.

Le système établi par le projet ne sera, répétons-le, que transitoire. L'entrée en vigueur de la loi du 29 décembre 1953 n'est que postposée jusqu'au moment où son application ne pourra entraîner aucun retard dans le paiement des avantages auxquels peuvent prétendre les travailleurs et où elle aura subi les aménagements nécessaires en vue d'assurer à ceux-ci, les avantages nouveaux accordés par le projet.

Le second objet du projet est de permettre, par des règles précises, l'adaptation automatique du montant des pensions aux fluctuations du coût de la vie, en fonction des variations de l'index des prix de détail.

La nécessité de remédier, sans délai, à la situation ci-avant signalée, impose l'intervention urgente du législateur.

Pour cette raison, le Gouvernement n'a pas disposé du temps nécessaire pour soumettre le projet à l'avis du Conseil d'Etat, fût-ce en invoquant le bénéfice de l'article 45 de la loi du 23 décembre 1946. L'avis autorisé de ce haut collège eut été précieux, et c'est avec regret que le Gouvernement s'est incliné devant cette nécessité.

Examen des articles.

Article premier.

Cette disposition fixe, ainsi qu'il a été dit ci-avant, à 28.000 francs pour les travailleurs mariés et à 18.700 francs pour les autres bénéficiaires, le montant cumulé des divers éléments de la pension de vieillesse, montant en fonction duquel doit être fixé le taux du complément de pension de vieillesse.

Cet article contient une disposition qui tient compte du fait que la loi du 29 décembre 1953 accorde aux ouvrières la pension de vieillesse à l'âge de 60 ans, alors que les lois coordonnées ne leur accordaient qu'un montant réduit de la rente et de la majoration de rente. Cette disposition prescrit que le minimum de 18.700 francs devra être observé, nonobstant cette réduction du montant de la rente, et du montant de la majoration, même

pension, togekend aan de weduwen van minstens 55 jaar, aan dewelke de wet van 29 December 1953 geen recht op het weduwenpensioen toekende.

De wet beschikt te hunnen opzichte dat het bedrag van het aanvullend pensioen derwijze zal bepaald worden dat de som der bestanddelen van hun pensioen 11.500 frank bedraagt.

Hetzelfde cijfer wordt toegekend en gewaarborgd aan bepaalde weduwen van minder dan 55 jaar, aan dewelke het Besluit van de Regent van 10 Mei 1948 het aanvullend overlevingspensioen niet toekende, maar aan dewelke de wet van 29 December 1953 een weduwentoeelage verleent.

Wij herhalen het, het stelsel, voorgesteld door het ontwerp is slechts van voorlopige aard. Het van kracht worden van de wet van 29 December 1953 wordt slechts uitgesteld tot op het ogenblik dat haar toepassing geen vertraging zal meebrengen in de betaling der voordelen waarop de werknemers aanspraak mogen maken, en dat zij de vereiste aanpassingen zal hebben ondergaan ten einde hun de nieuwe voordelen te verzekeren toegestaan door het ontwerp.

Dank zij nauwkeurige regelen de automatische aanpassing van het bedrag der pensioenen aan de schommelingen van de levensduurte, in functie van de veranderingen van de kleinhandelsprijzen-index, mogelijk maken, is het tweede voorwerp van het ontwerp.

De noodzakelijkheid om onverwijld aan de hiervoor vermelde toestand te verhelpen, maakt de dringende tussenkomst van de wetgever onontbeerlijk.

Om deze reden, heeft de Regering niet over de nodige tijd beschikt om het ontwerp aan het oordeel van de Raad van State te onderwerpen, zij het zelfs door beroep te doen op de toepassing van artikel 45 van de wet van 23 December 1946. Het gezaghebbende oordeel van dat hoge College zou waardevol geweest zijn en het is met spijt dat de Regering zich bij die noodzakelijkheid heeft neergelegd.

Onderzoek der artikelen.

Artikel één.

Deze bepaling stelt, zoals hiervoren reeds werd gezegd, het samengevoegde bedrag van de verschillende bestanddelen van het ouderdomspensioen vast op 28.000 frank voor de gehuwde werknemer en op 18.700 frank voor de andere gerechtigden; in functie van dat bedrag dient de hoogte van het aanvullend ouderdomspensioen vastgesteld.

Dit artikel behelst een bepaling die rekening houdt met het feit dat de wet van 29 December 1953 aan de werknemers het oudersomspensioen op 60 jarige leeftijd toekent, terwijl de geordende wetten hen slechts, van die leeftijd af, een beperkt bedrag van de rente en van de oudersomsrente-toeslag verschaffen. Deze beschikking bepaalt dat, ondanks die vermindering van het bedrag van de rente of van de ouderdomsrentetoeslag, het minimum

lorsque le bénéficiaire est une femme qui use de la faculté que lui réservent les articles 17 et 29 des lois coordonnées de demander la liquidation de sa rente avant l'âge de 65 ans. C'est le montant du complément de pension de vieillesse qui sera augmenté en conséquence.

Article 2.

Cet article contient une disposition parallèle à celle de l'article premier en ce qui concerne le complément de pension de survie.

Le minimum garanti du montant des divers éléments constitutifs de la pension de veuve est ici de 14.000 francs, pour autant, bien entendu, qu'il s'agisse des veuves qui seraient en mesure d'obtenir la pension de veuve prévue par la loi du 29 décembre 1953, c'est-à-dire, les veuves âgées de 60 ans. Il est de 11.500 francs pour les veuves en mesure d'obtenir le montant réduit du complément de pension de survie, mais auxquelles la loi du 29 décembre 1953 n'accorde pas la pension de veuve, c'est-à-dire celles qui sont âgées de 55 ans au moins.

Le rétablissement de la législation ancienne entraînait la disparition momentanée de l'allocation de veuve, prévue par la loi du 29 décembre 1953.

L'article 2 du projet entend maintenir, cependant, un avantage équivalent aux veuves qui eussent été en droit de prétendre à cette allocation.

Il leur octroie le complément de pension de survie et le minimum de pension garanti de 11.700 francs.

Rappelons qu'il s'agit des veuves âgées de moins de 55 ans, qui comptent, au moins, une année de mariage et dont le mari, décédé après le 1^{er} janvier 1954, a été occupé, habituellement et en ordre principal, à un travail l'assujettissant aux lois coordonnées, au cours de la période de douze mois, précédant le jour de son décès, pour autant que ces veuves répondent, au jour du décès de leur mari, à l'une des conditions suivantes :

- a) être âgées de 45 ans au moins;
- b) être atteintes d'une incapacité de travail de 66 p. c. au moins;
- c) avoir la charge d'un enfant de moins de 18 ans, âge porté à 21 ans lorsque l'enfant est aux études, aucune limitation d'âge n'existant lorsque l'enfant est atteint d'une incapacité physique ou mentale.

Article 3.

Cet article précise, en ce qui concerne le complément de pension de vieillesse et de survie, l'une des conditions principales fixées à tout octroi d'avantages résultant des lois coordonnées, comme d'ailleurs de ceux qui résulteraient de la loi du 29 dé-

van 18.700 frank zal moeten in acht genomen worden, zelfs indien de gerechtigde een vrouw is die gebruik maakt van de mogelijkheid voorzien bij de artikelen 17 en 29 van de geordende wetten om de vereffening van haar rente vóór de 65 jarige leeftijd aan te vragen. Het aanvullend ouderdomspensioen zal in verhouding worden opgevoerd.

Artikel 2.

Dit artikel behelst, wat betreft het aanvullend overlevingspensioen, een bepaling gelijkaardig aan deze van artikel één.

Het gewaarborgde minimumbedrag van de verschillende bestanddelen van het weduwenpensioen belooft hier 14.000 frank, voor zover het evenwel weduwen betreft die in staat zouden zijn het weduwenpensioen, voorzien door de wet van 29 December 1953 te bekomen, d.w.z. de weduwen van 60 jaar. Het bedraagt 11.500 frank voor de weduwen die het beperkt bedrag van het aanvullend overlevingspensioen kunnen bekomen, maar aan wie de wet van 29 December 1953 het weduwenpensioen niet toekent, d.w.z. degenen die tenminste 55 jaar oud zijn.

De nieuwe invoering van de vroegere wetgeving zou de tijdelijke uitschakeling veroorzaken van de bij de wet van 29 December 1953 voorziene weduwen-toelage.

Artikel 2 van het ontwerp beoogt nochtans voor de weduwen, die aanspraak hadden kunnen maken op die toelage, een gelijkwaardig recht te handhaven.

Bedoeld artikel kent hen het aanvullend overlevingspensioen, alsmede het gegarandeerd minimumpensioen van 11.700 frank toe.

Opgemerkt zij dat het weduwen van minder dan 55 jaar oud betreft, die gedurende ten minste één jaar gehuwd geweest zijn, en waarvan de echtgenoot, overleden na 1 Januari 1954, gewoonlijk en in hoofdzaak gedurende een periode van twaalf maanden voorafgaand aan de dag van het overlijden als onderworpen aan de geordende wetten tewerkgesteld was, voor zover deze weduwen, op de dag van het overlijden van hun echtgenoot, aan een van de volgende voorwaarden voldoen :

- a) ten minste 45 jaar oud zijn;
- b) door een arbeidsonbekwaamheid van ten minste 66 t. h. getroffen zijn;
- c) een kind van minder dan 18 jaar ten laste hebben; deze leeftijd wordt op 21 jaar gebracht indien het kind studeert, terwijl geen leeftijdsgrens geldt indien het kind door een fysieke of geestelijke onbekwaamheid getroffen is.

Artikel 3.

Dit artikel licht in verband met het aanvullend ouderdoms- of overlevingspensioen een van de bijzonderste voorwaarden toe, bij iedere toekenning van voordelen voortvloeiende uit de gecoördineerde wetten, zoals trouwens van deze voort-

cembre 1953, à savoir que son octroi est subordonné à la cessation de toute activité professionnelle, autre qu'un travail occasionnel et en l'absence de toute autre indemnisation de sa situation par application d'une législation de sécurité sociale (indemnités pour cause de maladie ou d'invalidité, allocations de chômage).

Article 4.

Cet article réalise l'adaptation automatique des pensions de vieillesse aux fluctuations du coût de la vie, les taux minima fixés par les articles 1^{er} et 2 demeurant inchangés dans la tranche de 400 à 440 points de l'index des prix de détail.

Lorsque l'index atteindra 440 points, une majoration de 5 p. c. sera appliquée, la majoration de 5 p. c. suivante intervenant au moment où l'index atteindra 5 p. c. de hausse par rapport au chiffre auquel la majoration précédente devrait être acquise. La première majoration interviendra donc lorsque l'index atteindra 440 points plus 5 p. c. de 440 points ou 22 points, soit donc lorsque l'index atteindra 462 points. La majoration suivante sera appliquée au moment où l'index atteindra 462 points plus 5 p. c. de 462 ou 23,1, soit donc lorsque l'index atteindra 486 points.

Un mécanisme identique jouera pour la baisse lorsque l'index atteindra 400 points.

Afin de permettre aux services chargés de l'établissement du compte individuel et du paiement des pensions de s'adapter à ces fluctuations, il est prévu que les majorations et les diminutions ne seront appliquées qu'à dater du premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel l'index atteindra le chiffre qui entraîne le fluctuation.

Les règles d'application de cette disposition seront fixées par arrêté royal.

Article 5.

La seule portée de cette disposition est de modifier la dénomination de la Caisse Nationale des majorations de rente de vieillesse et de veuve et des allocations d'orphelins, cette dénomination ne correspondant plus à la mission beaucoup plus large, qui est la sienne déjà depuis qu'elle est chargée du paiement des compléments de pension de vieillesse et de survie. La dénomination de « Caisse Nationale des pensions de retraite et de survie » est plus appropriée à cette mission.

Afin d'éviter d'introduire dans le texte de la loi un nombre considérable de dispositions qui n'auraient d'autre but que d'introduire la dénomination nouvelle dans les nombreux textes légaux dans lesquels figure la dénomination ancienne, l'alinéa 2 de l'article 5 charge le Roi d'effectuer la toilette des textes.

vloeiende uit de wet dd. 29 December 1953, te weten dat zijn toekenning ondergeschikt is aan het staken van iedere beroepsbedrijvigheid anders dan gelegenheidswerk en bij afwezigheid van iedere andere vergoeding van zijn toestand ingevolge de toepassing van de sociale zekerheidswetgeving (vergoedingen voor ziekte of invaliditeit, werklozensteun).

Artikel 4.

Dit artikel verzekert de automatische aanpassing van de ouderdomspensioenen aan de schommelingen van de kosten van levensonderhoud. De minimumbedragen bepaald onder artikel 1 en 2 blijven ongewijzigd indien de index der kleinhandelsprijzen schommelt tussen 400 en 440 punten.

Indien de index 440 punten bereikt, zal een verhoging van 5 t. h. toegepast worden, terwijl de volgende verhoging zal toegekend worden op het ogenblik dat de index ten opzichte van het cijfer dat tot de vorige vermeerdering aanleiding gaf, een verhoging van 5 t. h. aanduidt. De eerste verhoging zou bijgevolg plaats grijpen wanneer de index 440 punten plus 5 t. h. van 440 punten of 22 punten, d. i. in totaal 462 punten bereikt. De volgende verhoging zal toegepast worden op het ogenblik dat de index 462 punten plus 5 t. h. van 462 punten, of 23 punten, d. i. wanneer de index 486 punten bereikt.

Hetzelfde mechanisme geldt voor de daling, wanneer de index 400 punten zal bereikt hebben.

Ten einde het de diensten, belast met het opmaken van de individuele rekening en met de betaling der pensioenen, mogelijk te maken zich aan te passen aan deze schommelingen, is voorzien dat de vermeerderingen en verminderingen slechts toegepast zullen worden vanaf de eerste dag van de tweede maand die volgt op deze waarin de index het cijfer heeft bereikt dat de schommeling meebrengt.

De toepassingsmodaliteiten van deze bepaling zullen bij koninklijk besluit worden vastgelegd.

Artikel 5.

De enige draagwijdte van deze bepaling is, de benaming « Nationale Kas voor ouderdoms- en weduwenrentetoeslagen en de wezentoeelagen » te wijzigen. Deze benaming beantwoordt niet meer aan haar zending, reeds ruimer geworden sedert zij belast werd met de betaling van het aanvullend ouderdoms- en overlevingspensioen. De benaming « Rijksdienst voor rust- en overlevingspensioenen » beantwoordt beter aan deze zending.

Ten einde te vermijden dat aan de wetteksten een groot aantal bepalingen zouden dienen toegevoegd, die er enkel zouden toe strekken de nieuwe benaming in de talrijke wetteksten, waarin de oude benaming voorkomt in te schrijven, gelast lid 2, artikel 5 de Koning met het aanpassen der teksten.

Article 6.

L'un des effets de retardement de l'entrée en vigueur de la loi du 29 décembre 1953 sera la disparition momentanée de l'Office National des pensions pour ouvriers. Néanmoins, il fait allusion à cet Office dans l'article 4, littera 2, 1^o de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, tel qu'il a été modifié par la loi du 29 décembre 1953.

Sa mission étant, dorénavant, dévolue à la Caisse Nationale des pensions de retraite et de survie, ce sera donc à celle-ci que la part de cotisation afférente aux pensions sera versée par l'Office National de sécurité sociale.

Articles 7 et 8.

Ces articles apportent deux modifications à la loi du 29 décembre 1953.

La première consiste à abroger les dispositions relatives à l'allocation d'orphelin qui figure dans l'article 3, alinéa 3, 3^o ainsi que dans l'article 39.

La seconde vise à postposer à une date ultérieure, qui sera fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, l'entrée en vigueur de la loi du 29 décembre 1953, entrée en vigueur qui, rappelons-le, est actuellement fixée au 1^{er} janvier 1954. Cet arrêté royal interviendra au moment où la loi, ayant subi les modifications que son amélioration nécessite et les mesures d'application ayant été prises, cette entrée en vigueur pourra correspondre à une réalité, tant juridique que pratique. Néanmoins, les modifications apportées à l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 par les articles 41 et 42 peuvent être considérées comme définitives.

Il doit en être de même de la disposition de l'article 46 qui définit les bases de l'intervention financière de l'Etat.

Article 9.

Le rétablissement de la législation antérieure au 1^{er} janvier 1954 ne pourra se faire dans toutes et chacune de ses dispositions. En effet, il serait difficile et, en tous cas, malaisé de rétablir le double système du versement des cotisations à l'Office National de sécurité sociale et à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, par le système des cartes de timbres.

Il est donc nécessaire d'envisager l'entrée en vigueur immédiate de celles des dispositions de la loi du 29 décembre 1953, qui règlent le financement et la tenue du compte individuel des rémunérations réelles et fictives, lesquelles doivent remplacer, comme critère de l'occupation du travailleur, les versements pris comme conditions d'ouverture au droit aux prestations des lois coordonnées, lesquelles ne seront plus effectuées et ne l'ont, de fait, plus été depuis le 1^{er} janvier 1954.

Artikel 6.

Een van de gevolgen van het verdagen van de inwerking treding van de wet van 29 December 1953 behelst de tijdelijke uitschakeling van de Rijksdienst voor arbeiderspensioenen. Nochtans, wordt in artikel 4, lid 2, 1^o van de Besluitwet van 28 December 1944, zoals gewijzigd door de wet van 29 December 1953, deze Dienst vermeld.

Daar zijn zending voortaan aan de Rijksdienst voor rust- en overlevingspensioenen wordt opgedragen, zal de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid aan deze het deel der bedragen betreffende de pensioenen overmaken.

Artikelen 7 en 8.

Deze artikelen brengen twee wijzigingen aan de wet van 29 December 1953.

De eerste bestaat in het afschaffen van de bepalingen betreffende de wezentoeslag die voorkomt in artikel 3, lid 3, 3^o alsook in artikel 39.

De tweede wijziging heeft tot doel de datum van de inwerkingtreding van de wet van 29 December 1953, thans vastgesteld op 1 Januari 1954, te verdagen tot een latere datum die zal bepaald worden bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit. Dat koninklijk besluit zal getroffen worden op het ogenblik dat aan de wet de voor haar verbetering nodige wijzigingen zullen aangebracht zijn en dat de toepassingsmodaliteiten zullen getroffen zijn; aldus zal haar inwerkingtreding kunnen beantwoorden aan een zowel juridische als praktische werkelijkheid. Nochtans kunnen de wijzigingen die door de artikelen 41 en 42 aan de besluitwet van 28 December 1944 aangebracht zijn als definitief beschouwd worden.

Dat geldt tevens voor de bepaling van artikel 46, die de grondslagen van de financiële tussenkomst van de Staat vastlegt.

Artikel 9.

Het opnieuw in werking stellen op 1 Januari 1954 van de vroegere wetgeving zal niet in haar geheel kunnen gebeuren. Het zou inderdaad moeilijk en in elk geval weinig aangewezen zijn opnieuw het dubbel stelsel van storting der bijdragen, enerzijds bij de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid, anderzijds bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, door middel van de zegelkaarten, in te voeren.

Het is dus noodzakelijk de onmiddellijke in werking treding te voorzien van de bepalingen van de wet van 29 December 1953 die de financiering regelen alsook het opmaken van de individuele rekening der werkelijke en fictieve lonen die, als criterium van tewerkstelling van de werknemer, de stortingen moeten vervangen, gesteld als voorwaarden voor het ingaan van het recht op de uitkeringen van de geordende wetten, stortingen die niet meer zullen verricht worden en die in werkelijkheid niet meer verricht werden sedert 1 Januari 1954.

Il est nécessaire de permettre au Roi de déterminer quelles règles prises dans le nouveau système seront immédiatement appliquées, nonobstant le maintien du système ancien et de prendre toutes les mesures nécessaires à les adapter aux conditions de celui-ci.

Il est nécessaire également de permettre au Roi de prendre les mesures nécessaires à rétablir, effectivement, le système ancien à partir du 1^{er} janvier 1954, et, notamment, de déterminer quelles seront les suites à donner aux quelques mesures d'exécution déjà prises depuis le 1^{er} janvier 1954, sous l'empire de la loi nouvelle. Il y a lieu, notamment, pour Lui d'arrêter les règles de liquidation des organes d'administration nouveaux qui avaient déjà été mis en place.

L'expérience dira si ces organes doivent, dans l'avenir, être rétablis.

Articles 10 et 11.

Les avantages nouveaux, institués par la présente loi, prendront cours à dater de la publication de celle-ci au *Moniteur belge*. Toutefois, il y a lieu de faire sortir leurs effets, dès le 1^{er} janvier 1954, aux dispositions modificatives de la loi du 29 décembre 1953 et, notamment, à celle qui a pour objet l'entrée en vigueur différée de la loi précitée.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

Derhalve dient de Koning de macht verleend te bepalen welke regelen van het nieuwe stelsel onmiddellijk zullen toegepast worden, ondanks het behoud van het vroeger stelsel, en de nodige schikkingen te treffen om deze regelen aan te passen aan de voorwaarden van dit systeem.

Het is eveneens noodzakelijk de Koning de macht te verlenen om de nodige maatregelen te treffen ten einde van 1 Januari 1954 af het vroeger stelsel opnieuw in voege te stellen en inzonderheid om te bepalen welk gevolg dient voorbehouden aan de enkele uitvoeringsmaatregelen welke sinds 1 Januari 1954 reeds getroffen werden bij toepassing van de nieuwe wet. Inzonderheid dient Hij de regelen vast te stellen voor de vereffening van de nieuwe beheersorganen die reeds werden ingesteld.

De ondervinding zal in de toekomst uitwijzen of deze organen opnieuw dienen ingesteld.

Artikelen 10 en 11.

De nieuwe voordelen verleend door deze wet vangen aan vanaf de datum van bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*. Nochtans dient aan de bepalingen waarbij de wet van 29 December 1953 gewijzigd worden uitwerking gegeven vanaf 1 Januari 1954 en inzonderheid aan deze bepaling die voor doel heeft de inwerkingtreding van bedoelde wet te verdagen.

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

LÉON-ÉLI TROCKET.

Projet de loi portant la pension des ouvriers mariés à 28.000 francs et modifiant la législation en vue d'en accélérer l'application.

BAUDOUIN.

ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 23 décembre 1946, portant création d'un Conseil d'Etat, notamment l'article 2, alinéa 2;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Le montant du complément de pension de vieillesse alloué aux travailleurs bénéficiaires d'une majoration de rente de vieillesse sans enquête sur les ressources, par les dispositions réglementaires prises en exécution de l'article 5 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, est fixé de manière à ce que le montant cumulé de ce complément et des avantages accordés en exécution des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ne puisse être inférieur :

- 1° à 28.000 francs pour les travailleurs mariés;
- 2° à 18.700 francs pour les autres bénéficiaires.

Le minimum de 18.700 francs fixé à l'alinéa précédent doit être observé, même pour les femmes qui usent de la faculté prévue à l'article 17 des lois coordonnées précitées, de demander la liquidation de leur rente de vieillesse avant l'âge de 65 ans, et qui, de ce fait, subissent une réduction du montant de la rente et du montant de la majoration, par application du susdit article 17 et de l'article 29 des mêmes lois.

ART. 2.

Le montant du complément de pension de survie, alloué aux veuves bénéficiaires d'une majoration de rente de veuve par les dispositions réglementaires prises en exécution de l'arrêté-loi du 28 décembre

Wetsontwerp waarbij het ouderdomspensioen der gehuwde arbeiders op 28.000 frank wordt gebracht en waarbij de wetgeving, om er de toepassing van te bespoedigen, wordt gewijzigd.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad van State, inzonderheid op artikel 2, lid 2;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg wordt er mede gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Het bedrag van het aanvullend ouderdomspensioen, toegekend aan de werknemers die een ouderdomsrentetoeslag zonder onderzoek naar de bestaansmiddelen genieten, ingevolge de reglementaire beschikkingen getroffen in uitvoering van artikel 5 van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de sociale zekerheid voor de arbeiders is derwijze bepaald dat bedoeld bedrag, samen met de voordelen, toegekend door de geordende wetten betreffende de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood, niet lager is dan :

- 1° 28.000 frank voor de gehuwde werknemers;
- 2° 18.700 frank voor de andere gerechtigden.

Het in de vorige alinea bepaalde minimum van 18.700 frank moet zelfs in acht genomen worden voor de vrouwen die gebruik maken van de mogelijkheid, voorzien in artikel 17 der voormelde geordende wetten, inzake het aanvragen van de vereffening van een ouderdomsrente vóór de leeftijd van 65 jaar, en die, derhalve, door toepassing van vermeld artikel 17 en van artikel 29 derzelfde wetten een vermindering ondergaan van het bedrag van de rente en van het bedrag van de toeslag.

ART. 2.

Het bedrag van het aanvullend overlevingspensioen, toegekend aan de weduwen die ingevolge de reglementaire beschikkingen, getroffen in uitvoering van de besluitwet van 28 December 1944

1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs, est fixé de manière à ce que le montant cumulé de ce complément et des avantages accordés en exécution des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, ne puisse être inférieur aux taux fixés aux alinéas suivants :

Ce taux est de 14.000 francs pour les veuves âgées de 60 ans au moins.

Il est de 11.500 francs :

1^o pour les veuves âgées de 55 ans au moins;

2^o pour les veuves moins âgées qui comptent au moins une année de mariage, dont le mari, décédé après le 1^{er} janvier 1954, a été occupé, habituellement et en ordre principal, à un travail salarié, l'assujettissant aux lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré pendant la période de douze mois précédant le jour de son décès, et pour autant que ces veuves répondent, au jour du décès de leur mari, à l'une des conditions suivantes :

a) être âgée de 45 ans au moins;

b) être atteinte d'une incapacité de travail de 66 p. c. au moins;

c) avoir la charge d'un enfant de moins de 18 ans. Cet âge est porté à 21 ans lorsque l'enfant est aux études. Il n'est tenu compte d'aucune limite d'âge quand il s'agit d'un enfant atteint d'une incapacité physique ou mentale. Il est tenu compte des enfants légitimes, naturels ou adoptés de la veuve, de son conjoint ou de ses conjoints.

Les veuves visées au 2^o, b) et c) de l'alinéa précédent, qui cessent de répondre aux conditions prévues par ces dispositions, perdent le bénéfice du complément garanti par le présent article, à moins qu'à ce moment, elles ne soient âgées de 45 ans au moins.

ART. 3.

Le complément de pension de vieillesse ou de survie n'est payé que si le bénéficiaire et, éventuellement, son conjoint, ont cessé toute activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel et s'ils ne jouissent pas d'indemnités pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire par application d'une législation de sécurité sociale. La reprise d'une activité professionnelle suspend le bénéfice du complément.

Le Roi détermine ce qu'il faut entendre par « travail occasionnel ».

ART. 4.

Les taux minima fixés aux articles 1^{er} et 2 sont majorés de 5 p. c. lorsque l'index des prix de détail atteint 440 points. Une nouvelle majoration de

betreffende de sociale zekerheid der werknemers, een vermeerdering der weduwerente genieten, is derwijze bepaald dat bedoeld bedrag, samen met de voordelen, toegekend in uitvoering der geordende wetten betreffende de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood, niet lager zal zijn dan de bedragen, bepaald in de volgende leden :

Dat bedrag belooft 14.000 frank voor de weduwe van minstens 60 jaar oud.

Het bedraagt 11.500 frank :

1^o voor de weduwen van minstens 55 jaar oud;

2^o voor de weduwen, welke die leeftijd niet hebben bereikt en die minstens een jaar gehuwd zijn geweest, waarvan de echtgenoot overleden na 1 Januari 1954, en die gewoonlijk en hoofdzakelijk loonarbeid verrichtte waardoor hij onderworpen is aan de geordende wetten betreffende de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood, gedurende een periode van twaalf maand, die zijn afsterven voorafgaat, en dat voor zover deze weduwen, op het ogenblik van het afsterven van hun echtgenoot, aan een van volgende voorwaarden beantwoorden :

a) ten minste de leeftijd van 45 jaar hebben bereikt;

b) ten minste voor 66 t. h. arbeidsonbekwaam zijn;

c) een kind van minder dan 18 jaar ten laste hebben. Deze leeftijd wordt op 21 jaar gebracht, indien het kind studeert. Er wordt met geen leeftijdsgrens rekening gehouden indien het een kind betreft dat door een fysieke of geestelijke onbekwaamheid getroffen is. Er wordt rekening gehouden met de wettelijke, de natuurlijke en aangenomen kinderen van de weduwe, van haar echtgenoot of van haar echtgenoten.

De weduwen bedoeld onder 2^o, b) en c) van het vorig lid welke niet meer aan de bij deze bepalingen voorziene voorwaarden beantwoorden, zullen het voordeel van het aanvullend overlevingspensioen, toegekend bij dit artikel, verliezen, tenzij zij op dat ogenblik ten minste 45 jaar zijn.

ART. 3.

Het aanvullend ouderdoms- of overlevingspensioen wordt slechts uitgekeerd indien de recht-hebbende, en, eventueel, zijn echtgenoot alle beroepsbedrijvigheid behalve gelegenhedswerk gestaakt heeft, en indien hij, ingevolge de toepassing van de wetgeving inzake sociale zekerheid, geen ziekte-, invaliditeits- of onvrijwillige werkloosheidsvergoedingen, geniet. Het hervatten van de beroepsbedrijvigheid schorst het voordeel van het aanvullend pensioen.

De Koning bepaalt wat onder « gelegenhedswerk » dient verstaan.

ART. 4.

De minimumbedragen bepaald onder artikel 1 en 2 zullen met 5 t. h. worden verhoogd, indien de index van de kleinhandelsprizen 440 punten be-

5 p. c. est appliquée pour toute hausse de l'index atteignant 5 p. c. par rapport au chiffre de l'index qui devait entraîner la majoration précédente.

Les mêmes taux minima sont diminués de 5 p. c. lorsque l'index des prix de détail sera descendu à 400 points. Une nouvelle diminution de 5 p. c. est appliquée pour toute baisse de l'index atteignant 5 p. c. par rapport au chiffre de l'index qui devait entraîner la diminution précédente.

Les majoration et diminution visées aux alinéas précédents sont appliquées le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel l'index atteint le chiffre qui le justifie.

Le Roi déterminera les modalités d'application de cette disposition.

ART. 5.

La Caisse Nationale des majorations de rente de vieillesse et de veuve et des allocations d'orphelin porte la dénomination : « Caisse Nationale des pensions de retraite et de survie ».

Le Roi peut, dans les textes légaux dans lesquels cet établissement est mentionné sous son ancienne dénomination, remplacer celle-ci par la dénomination nouvelle.

ART. 6.

Dans l'article 4, littera 2, 1^o, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, relatif à la sécurité sociale des travailleurs, modifié par la loi du 29 décembre 1953, les mots : « Office National des pensions pour ouvriers » sont remplacés par les mots : « Caisse Nationale des pensions de retraite et de survie ».

ART. 7.

Les articles 3, alinéa 3, 3^o et 39 de la loi du 29 décembre 1953, relative à la pension des ouvriers, sont abrogés.

ART. 8.

L'article 59 de la loi du 29 décembre 1953 relative à la pension des ouvriers, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 59. — La présente loi entre en vigueur au jour fixé par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. Toutefois, les articles 41 et 42 sortent leurs effets au 1^{er} janvier 1954.

Sort également ses effets au 1^{er} janvier 1954, l'article 46, en tant qu'il définit les obligations de l'Etat, relatives au financement des pensions des ouvriers et de leurs veuves ».

reikt. Een nieuwe verhoging van 5 t. h. wordt toegekend bij iedere verhoging van de index welke 5 t. h. belooft ten opzichte van het indexcijfer welke de vorige verhoging zal verwekken.

Dezelfde minimumbedragen worden met 5 t. h. verminderd indien de index van de kleinhandels-prijzen daalt tot 400 punten. Een nieuwe vermindering van 5 t. h. zal toegepast worden voor iedere daling van de index van 5 t. h. ten opzichte van het indexcijfer dat de vorige vermindering heeft verwekt.

De verhoging of vermindering bedoeld in de vorige leden worden toegepast op de eerste dag van de tweede maand volgend op deze waarin de index het cijfer zal bereiken hebben welk haar wettigt.

De Koning zal de toepassingsmodaliteiten van deze beschikking vaststellen.

ART. 5.

De Nationale Kas voor Ouderdoms- en Weduwerentetoeslagen en Wezentoelagen zal voortaan de benaming « Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen » dragen.

De Koning mag, in de wettelijke teksten waar deze instelling onder haar vroegere benaming vermeld wordt, deze vervangen door de nieuwe benaming.

ART. 6.

In artikel 4, littera 2, 1^o, van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de sociale zekerheid van de arbeiders, gewijzigd door de wet van 29 December 1953, de woorden « Rijksdienst voor Arbeiderspensioenen » worden vervangen door de woorden « Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen ».

ART. 7.

De artikelen 3, lid 3, 3^o en 39 van de wet van 29 December 1953 betreffende het pensioen der werknemers zijn afgeschaft.

ART. 8.

Artikel 59 van de wet van 29 December 1953 betreffende het pensioen der werknemers wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 59. — De huidige wet treedt in werking op de dag bepaald door koninklijk besluit, in de Ministerraad overlegd. Nochtans zijn artikelen 41 en 42 van toepassing van 1 Januari 1954 af.

Artikel 46 wordt eveneens toepasselijk op 1 Januari 1954 in zoverre het de verplichtingen van het Rijk in zake de financiering der pensioenen voor de werknemers en hun weduwen bepaalt ».

ART. 9.

Le Roi prend toutes mesures complémentaires que comporte le rétablissement provisoire à l'égard des ouvriers et de leurs veuves, avec effet au 1^{er} janvier 1954, des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré et de leurs arrêtés d'exécution ainsi que des dispositions réglementaires prises en exécution de l'article 5 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 relatif à la sécurité sociale des travailleurs. Il peut mettre immédiatement en vigueur certaines dispositions de la loi du 29 décembre 1953, en vue d'assurer le financement des avantages de la présente loi et l'établissement d'un compte individuel des rémunérations réelles et fictives dont il est tenu compte pour apprécier les modalités d'occupation exigées pour l'ouverture du droit aux prestations qui sont, dans les lois coordonnées, représentées par des versements minima à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite; il en fixe les conditions d'application.

ART. 10.

Les modifications apportées à la loi du 29 décembre 1953 par les articles 7 et 8 de la présente loi sortent leurs effets au 1^{er} janvier 1954.

ART. 11.

Sous réserve de l'article 10, la présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

Donné à Bruxelles, le 26 mai 1954.

ART. 9.

De Koning treft alle bijkomende maatregelen die nodig zijn om, ten aanzien van de werknemers en hun weduwen, de geordende wetten betreffende de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood en hun uitvoeringsbesluiten, evenzeer als de reglementaire beschikkingen in zake de uitvoering van artikel 5 van de besluit-wet van 28 December 1944 betreffende de sociale zekerheid voor de arbeiders, voorlopig opnieuw te doen gelden van 1 Januari 1954 af. Hij mag onmiddellijk zekere beschikkingen van de wet van 29 December 1953 in werking doen treden, ten einde de financiering van de voordelen van deze wet te verzekeren en het opmaken van een individuele rekening der werkelijke en fictieve lonen die in aanmerking zullen genomen worden om de modaliteiten van de te werk stelling te beoordelen, vereist voor het ingaan van het recht op uitkering dat, in de geordende wetten, voorgesteld wordt door de minimumstortingen bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas. Hij bepaalt er de voorwaarden tot uitvoering van.

ART. 10.

De wijzigingen aan de wet van 29 December 1953 gebracht bij artikelen 7 en 8 van de huidige wet, worden toepasselijk van 1 Januari 1954 af.

ART. 11.

Mits voorbehoud van artikel 10 treedt de huidige wet in werking de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Gegeven te Brussel, 26 Mei 1954.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

Van Koningswege :

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

Léon-Eli TROCLET.